

# 澳門大學發展基金會 2020 年報



University of Macau  
Development Foundation  
Annual Report 2020



澳門大學發展基金會  
UNIVERSITY OF MACAU  
DEVELOPMENT FOUNDATION

# 概覽

## Overview

### 澳門大學發展基金會致力支持澳門大學的長遠發展 澳門大學為基金會的唯一受益人

The University of Macau Development Foundation is committed to supporting the long-term development of the University of Macau (UM). UM is the sole beneficiary of the foundation.



澳門大學發展基金會（簡稱“基金會”）於2009年以行政公益法人註冊成立，其宗旨為支持及促成澳門大學（簡稱“澳大”）實現學術及教育之目標，使澳門大學在本地及國際上具有更佳之競爭力，且確保其可持續發展。因此，澳門大學為基金會的唯一受益人。

自2009年成立以來，在社會各界的共同支持之下，澳門大學發展基金會穩步發展，截至2020年12月31日止，歷年收到的捐贈總額累計達澳門元14.5億元，資產淨值約為澳門元17億元。

在發展過程中，基金會致力支持澳門大學的長遠發展，一方面逐步拓展其對澳門大學的資助領域和範疇；另一方面於2016年透過修訂其章程和規章持續優化組織架構和運作模式，強化澳大與基金會的聯繫，確保兩者之間的永續關係。

基金會將秉持一直以來的宗旨，通過資助為澳大創造更好的學習、教育和科研環境，為澳門高等教育事業發展略盡綿力。

Established as an administrative public utility person in 2009, the University of Macau Development Foundation (hereinafter the UMDF) aims at supporting and facilitating the University of Macau (hereinafter UM) to attain its academic and educational goals, making it competitive locally and internationally and achieving sustainable development. Therefore, the University of Macau is the sole beneficiary of the foundation.

With the collective support of all sectors of society, the foundation has been developing steadily since its inception in 2009. As of December 31, 2020, the grand total of donation over the years amounts to MOP1.45 billion, and its net asset value is at MOP1.7 billion.

Throughout the course of its development, the foundation has been committed to supporting the long-term development of the university. It has gradually expanded the funding areas and scope for the university to promote its development in all aspects. Also, the foundation revised its charter in 2016 to ensure that its functioning and activities are closely related to UM. All efforts has been made to guarantee a sustainable relationship between the two.

The foundation will continue to uphold its long-standing mission to create a better learning, education, and scientific research environment for the university through its funding and play a role in the development of higher education in Macao.

# 目錄

## Content

## 澳門大學發展基金會年報2020

University of Macau  
Development Foundation  
Annual Report 2020

- 2 主席寄語 | Chair's Message
- 4 校長的話 | Rector's Note
- 6 資助方針 | Funding Policy
- 8 設立湖北醫護人員子女獎學金 感謝醫護抗疫防疫貢獻 |  
Offering Scholarship for Children of Healthcare Professionals from Hubei in Appreciation of the Contribution of Medical Personnel in Anti-COVID-19
- 10 持續支持冠名教授席 延攬優秀師資 |  
Providing Continuous Support for UMDF Named Professorship to Attract the Best Faculty
- 15 嘉許卓越教學 | Recognising Teaching Excellence
- 16 加大研究生教育的投入及資助 |  
Enhancing Resource and Funding for Postgraduate Education
- 20 支持大學拓展前沿研究 | Supporting UM in Exploring Frontier Research Projects
- 25 構建中葡人才基地 | Building a Chinese-Portuguese Bilingual Talent Pool
- 28 勉勵學生發揮所長 | Encouraging Students to Develop Their Talents
- 30 促進實踐全人教育 | Facilitating the Implementation of Whole-person Education
- 34 助力澳大推動產學研 | Bolstering UM's Industry-academia-research Development
- 37 組織架構 | Organisational Structure
- 38 財務報告 | Financial Statements
- 42 感謝捐贈人 | Donor Acknowledgement



## 主席寄語 Chair's Message

2020年新冠肺炎疫情爆發，世界各地均受到重大考驗，澳門亦不例外。在特區政府的堅定帶領及全澳市民的配合下，澳門的疫情防控得宜，各項社會服務陸續恢復。

澳門大學發展基金會秉承一貫宗旨，繼續透過資助大學各項計劃，促成澳大實現其學術及教育的目標。大學的發展計劃雖因疫情而受到不同程度的影響，但各項教學、科研、社會服務等亦正在防疫的新常態下有條不紊地重新規劃和開展中。

基金會過去一年透過資助項目繼續支持大學在延攬國際頂尖師資、培養高端科研人才、拓展前沿研究、搭建中葡人才培育平台、推動產學研合作等方面的發展。基金會未來繼續鼓勵大學在不同領域取得突破，並做好人才引進工作，為教師和學生創造更理想的教學環境，提升大學國際競爭力。

林金城博士  
信託委員會主席



The outbreak of the coronavirus pandemic in 2020 was a severe test for all of the world, and Macao was no exception. With the staunch stewardship of the SAR government and cooperation of all residents, the epidemic was effectively controlled in Macao, and community services have gradually normalised.

The University of Macau Development Foundation has remained committed to its objective – supporting the University of Macau in attaining its academic and educational goals by funding its various projects. Although the epidemic brought impacts of varied degrees on the university's development plans, teaching, research and community services and other tasks, are being recalibrated and carried out in an orderly manner.

In the past year, the UMDF has continued to support the university in recruiting top-notch faculty members from around the globe, cultivating high-end talents in scientific research, expanding frontier research projects, nurturing Chinese and Portuguese professionals, and promoting industry-academia-research development through various funding projects. In future, the UMDF will continue to facilitate UM's growth in diverse fields, create a more favourable teaching and learning environment for teachers and students, and enhance its international competitiveness.

Dr Lam Kam Seng Peter  
Chair of the Trustees Committee



## 校長的話 Rector's Note

2020年，突如其來的新冠肺炎疫情給全球帶來巨大衝擊，澳門大學亦全力回應疫情所帶來的新挑戰。抗疫期間，我們第一時間緊急集結力量，發揮自身優勢為疫情提供一切支援，全力做好疫情防控工作，落實“停課不停學”的原則，盡力減少對教學、研究及行政運作的影響；澳大的心理輔導專業團隊協助澳門特區政府為有需要人士提供適切的心理支援服務；科研團隊積極研究遏制冠狀病毒的方法；同學們亦紛紛通過創作鼓舞人心的作品，表示對前線人員的支持，並向全國同胞送上祝福和鼓勵。

回眸過去一年，新冠肺炎疫情使得大學的許多資助項目受到不同程度的影響或被迫暫緩。我們非常感謝澳門大學發展基金會，在這經濟發展艱難的一年，仍然全力支持澳門大學調整其發展規劃和策略，在可行的條件下繼續推進部份資助項目，包括濠江人才計劃、澳大冠名教授席、產學研發展項目、中葡交流與合作、學生及書院發展資助等。基金會的持續支持與資助，是推動澳門大學長遠發展的最大動力之一。

儘管新冠肺炎疫情目前仍影響著我們生活的方方面面，但在政府、澳門大學同仁及所有市民的共同努力下，我們感受到了生命的珍貴、社會的溫暖，只要我們堅定不移、全國連心，共同抗疫，必定可以團結應對這一全球挑戰！

宋永華教授  
校長



In 2020, the unexpected novel coronavirus pandemic significantly impacted the world, and the University of Macau did its best to respond to the new challenges brought about by the pandemic. In the fight against the pandemic, we concentrated our resources immediately and leveraged our strengths to provide all the support and fully implement prevention and control measures. We adopted the principle of 'keep learning amid class suspension' to minimise the pandemic's impact on teaching, research and administration. UM's professional psychological counselling team assisted the Macao SAR government in providing appropriate psychological support to people in need. Our research teams actively explored ways to contain the novel coronavirus. Many students created heartening works to show their support for the frontline workers and to extend their best wishes and encouragement to the whole nation.

In the past year, many funded projects of the university were affected to various degrees or suspended due to the pandemic. We are very grateful to the University of Macau Development Foundation for supporting UM in adjusting its development plans and strategies during the year of economic difficulties. The UMDF continued to fund some of the projects as far as feasible, including the UM Macao Talent Programme, UMDF Named Professorships, industry-academia-research development projects, Sino-Portuguese exchange and collaboration, and student and residential college development projects. The foundation's continued support and funding is one of the greatest sources of driving force for UM's long-term development.

Although the novel coronavirus pandemic is still affecting all aspects of our life, through the concerted efforts of the government, all members of the university, and all Macao residents, we have felt the preciousness of life and the warmth in the community. As long as we stand firm and unite with the whole country against the pandemic, I am fully confident that we will prevail over this global challenge.

Professor Yonghua Song  
Rector



# 資助方針 Funding Policy

澳門大學為基金會的唯一受益人，基金會所得捐款按捐款人意願作一般用途資助或指定資助。經過了多年的運作和累積經驗，目前基金會形成了以人才招攬和培養、卓越教研項目、中葡交流與合作、學生及書院發展，以及產學研發展等8個方面為主體的資助領域。

The University of Macau is the sole beneficiary of the UMDF. Donations to the foundation are classed according to the donor's wishes as general endowment or designated fund for specific uses. Having accumulated experience through years of operation, the UMDF has currently developed eight key areas of funding, including talent attraction and nurturing, outstanding teaching and research projects, exchange and collaboration between China and Portuguese-speaking countries, development of students and the residential colleges (RC) and industry-academia-research development.

## 資助領域 Scope of Funding



1. 人才招攬和培養  
Talent attraction and nurturing



2. 卓越教研項目  
Outstanding teaching and research projects



3. 中葡交流與合作  
Exchange and collaboration between China and Portuguese-speaking countries



4. 學生及書院發展  
Development of students and the residential colleges



5. 產學研發展  
Industry-academia-research development



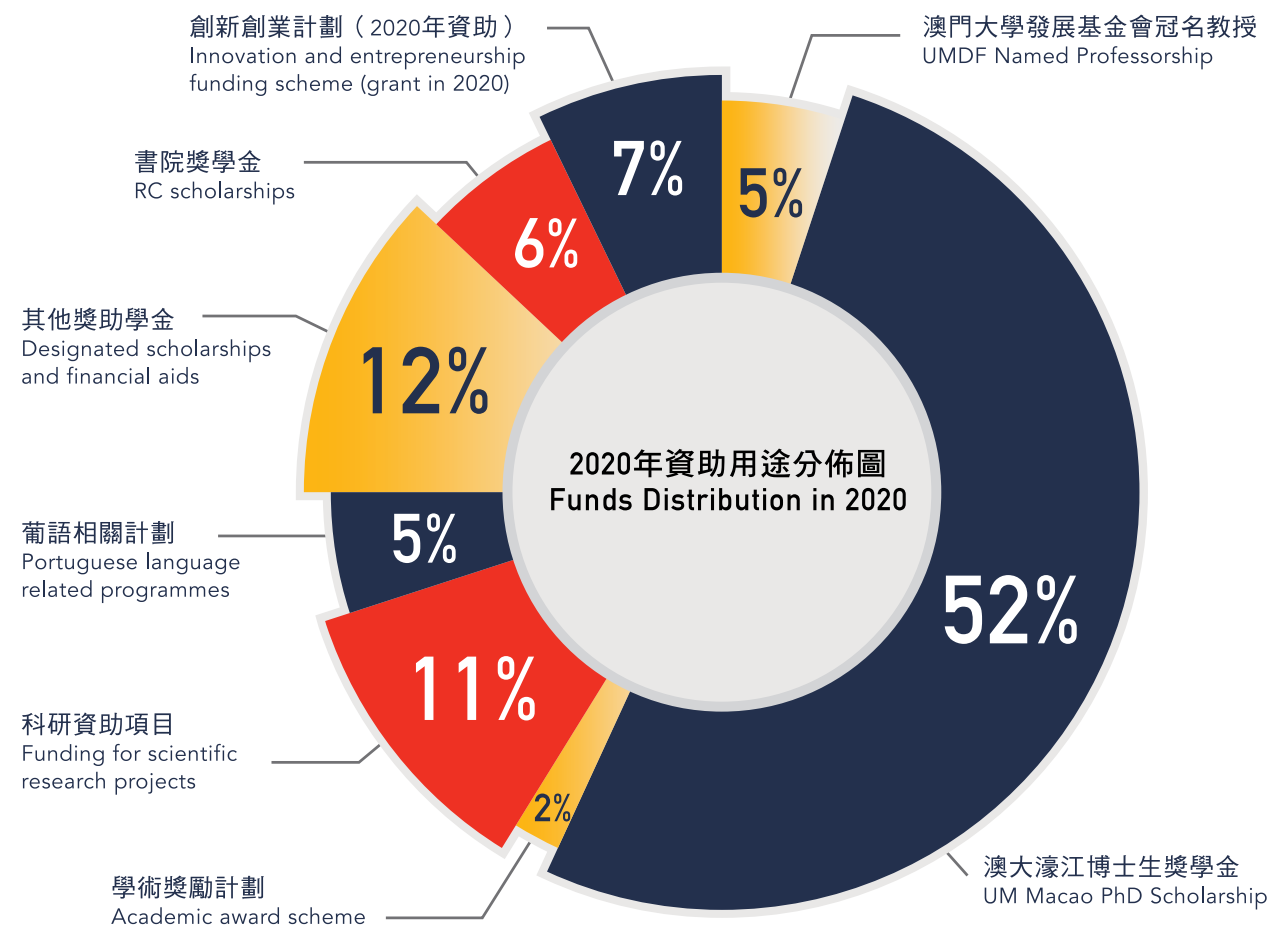
6. 學術交流  
Academic exchange



7. 校園發展  
Campus development



8. 社會服務  
Community services





## 設立湖北醫護人員子女獎學金 感謝醫護抗疫防疫貢獻

### Offering Scholarship for Children of Healthcare Professionals from Hubei in Appreciation of the Contribution of Medical Personnel in Anti-COVID-19

為感謝和肯定湖北省醫護人員於抗疫工作的重大貢獻，基金會撥款支持大學設立“澳門大學湖北省醫護人員子女全免獎學金”。經湖北省教育廳及湖北省衛生健康委員會推薦及審核，由大學擇優錄取，最終有9位於高考中表現優秀的湖北學子獲頒此獎學金。

In appreciation and recognition of the significant contribution that the healthcare professionals of Hubei Province made in the fight against the pandemic, the foundation sponsored the university to set up a UM full scholarship scheme for children of those healthcare professionals. After being recommended and reviewed by the Department of Education of Hubei Province and the Health Commission of Hubei Province, and selected by the university on the basis of merit, nine new students were awarded the scholarship. They had all performed excellently in the national college entrance exam.



李玥茹 Li Yueru

修讀教育（綜合科學）專業

Majoring in Education (Integrated Science)

“非常感謝澳大給予我這樣的升學機會，讓一直在武漢生活的我，感受到澳門文化特色。這裡的教育模式雖與內地有所不同，但這裡的學習氛圍很好，使我不由自主地和大家一起學習一起進步。這是我第一次遠離父母生活，對我來說是一種考驗，也是一次鍛煉，在澳大的每一天我都很開心。希望日後能學有所成，不枉費大學給我的機會，不辜負自己的青春。”

‘I am very grateful to UM for giving me the opportunity to study here and to experience Macao’s culture, after living in Wuhan all my life. Although the education here is different from that in the Mainland, the learning atmosphere here is so good that makes me study hard and improve together with other people. This is the first time I have lived far away from my parents. It is a test and training for me. I feel happy every day at UM. I hope I will achieve my educational aspirations by making the most of the opportunity given by UM, so as to live my youth to the fullest.’



王曉通 Wang Xiaotong

修讀應用物理及化學專業

Majoring in Applied Physics and Chemistry

“感謝此獎學金讓我得以入讀澳大，我覺得這裡的學習生活新奇有趣。在學術英語課中，老師鼓勵我們選擇挑戰，引導我們養成批判性思維。在語文課中，老師帶我們思考當代人的精神困境，讓我獲益良多。我加入了院生會和合唱團，這豐富了我的課餘生活，讓我認識了更多朋友。希望接下來繼續懷著期待和願景，好好學習，完善自我，為漫長的人生打好基礎。”

‘Thanks to this scholarship, I was able to enrol in UM. I found the study life here fresh and fun. In the course of Academic English, the teacher encourages us to meet challenges and guides us to develop critical thinking. In the course of University Chinese, the teacher inspires us to reflect on the spiritual predicament of contemporary people, from which I gained so much. Moreover, joining the House Association and UM Choir has enriched my life outside the classroom and allowed me to make more friends. With expectation and vision, I hope I will continue to study and grow, thus laying a good foundation for my future.’



## 持續支持冠名教授席 延攬優秀師資

### Providing Continuous Support for UMDF Named Professorship to Attract the Best Faculty

為支持大學延攬更多具國際影響力的著名學者加入，基金會於2018年透過撥備款項設立“澳門大學發展基金會冠名教授席”，資助冠名教授進行學術活動。基金會於2019年按校方建議分別向胡偉星教授、王慶節教授、蔡小川教授授予基金會冠名教授席，並在2020年同意繼續相關資助，以支持大學聘任出色的教研人員。

在基金會支持下，三位冠名教授於2020年開展多項教研工作，也為研究計劃添置所需的軟硬件。他們透過發表論文及學術專著，舉辦學術研討會等多種形式，探索新知，昌明學術。

此外，基金會於2018年12月決議設立了“傑出學人計劃”，為大學延攬更多國際頂尖人才創造更佳條件，校方可透過此計劃引進不同領域發展所需的人才，協助大學履行提供優質教育的使命。

To facilitate the recruitment of more internationally-renowned scholars, the UMDF resolved in 2018 to launch a special reserve fund for named professorships. The fund aims to support academic activities of the named professors. In 2019, the UMDF bestowed named professorships on Prof Richard Hu Weixing, Prof Wang Qingjie and Prof Cai Xiao-Chuan as proposed by the university. The UMDF also agreed to continue the funding to support the outstanding teaching and research of the three named professors in 2020.

With the support of the foundation, the three named professors carried out diverse teaching and research activities, and acquired the necessary hardware and software for their research projects in 2020. They explored new vistas and promoted academic development by publishing papers and monographs, besides organising academic seminars.

Apart from these, the UMDF had resolved in December 2018 to establish the Professorial Fellowship Scheme to create better conditions for the recruitment of more top talents. Through the scheme, the university may infuse talent needed in various fields and fulfil its mission of providing quality education.



## 澳門大學發展基金會哲學與宗教研究特聘教授

王慶節教授現為人文學院哲學與宗教研究特聘教授，擁有超過35年在美國及內地的教研經驗，是歐陸哲學與比較哲學領域之知名及傑出學者。對王教授而言，甚麼是哲學？他說：“對人而言，未經省察的生活不值得去活，如果我們同意蘇格拉底這句關於哲學省察是人的本性的說法，那麼關於哲學是什麼問題，就成了人是什麼的問題，或我是什麼的問題。這樣我們就回到哲學最根本的問題及希臘阿波羅神廟的銘刻所示：認識你自己。”

王教授於2019年秋加入澳大，致力推動學生認識和瞭解當今哲學對時代和人生價值的看法。去年疫情期間，王教授先後建議和籌辦了多場線上學術講座和會議，如邀請巴黎大學中國學教授 Sébastien Billioud以追索儒家思想的復興為題，分享近20年儒學復興的歷史意義；又如以海德格爾對中國和日本哲學思想的影響為題舉辦研討會，吸引來自歐洲、日本、內地及港澳地區學者參與。王教授還應吉林大學和蘇州大學特邀，舉辦線上學術講座和報告。“我希望透過不同的教學管道為學生打開哲學思考的窗戶。”

在日趨全球化的時代裡，從哲學角度探討人類共同體的意義，也是王教授其中一個感興趣的研究方向。“還記得初來澳門時，我獲得澳門政府的邀請，參加與區域建設相關的研討會，從共同體的概念及其哲學意義上，為澳門特區在法治治理上、以及融入粵港澳大灣區發展建設上提供意見，相關論文後來亦收錄於由社會科學文獻出版社出版的《法律與倫理》一書中。”



王慶節 教授  
Prof Wang Qingjie

## UMDF Distinguished Professor of Philosophy and Religious Studies

As a well-known and eminent scholar in both European philosophy and Comparative Philosophy, Prof Wang Qingjie is currently a distinguished professor at the Department of Philosophy and Religious Studies, Faculty of Arts and Humanities. Prof Wang has more than 35 years of experience in Teaching and research in the United States and the Chinese Mainland. As for how to define philosophy, Prof Wang explains, 'An unexamined life is not worth living. If we agree with Socrates's statement that philosophical examination is part of human nature, then the question of what philosophy is becomes a question of what man is, or more precisely, what I am. In this way, we come to the most fundamental question of philosophy - one of the maxims inscribed on the forecourt of the ancient Greek temple of Apollo - Know Thyself.'

Prof Wang joined the university in the fall of 2019 and has been committed to enhancing students' understanding of contemporary philosophical views on the times and the value of life. During the difficult time of last year, Prof Wang organised a number of online academic lectures and conferences. He invited Sébastien Billioud, professor of Chinese Studies at the Université de Paris, to share his views on the historical significance of the revival of Confucianism over the past 20 years. Another seminar was held on the topic of the reception of Heidegger's philosophy in China and Japan, attracting scholars from Europe, Japan, the Mainland, Hong Kong and Macao. Prof Wang was also specially invited by Jilin University and Soochow University to hold online lectures and academic sharing. 'Through various teaching channels, I wish to open a window of philosophical thinking for students.'

Today, with the rise of globalisation, exploring the significance of a shared destiny for mankind from a philosophical point of view is also one of Prof Wang's research interests. 'I still remember that when I first came to Macao, I was invited by the Macao government to a seminar in the context of consolidating and building regional cooperation. I offered advice to the MSAR government regarding legal governance and integration into the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area based on the conceptual and philosophical implications of a shared community. The related research paper was later included in *Law and Ethics*, published by the Social Sciences Academic Press (China).'





**蔡小川 教授**  
Prof Cai Xiao-Chuan

## 澳門大學發展基金會應用數學講座教授

蔡小川教授現為科技學院應用數學講座教授、科研與研究生教育副院長及應用數學中心主任，擁有超過30年的教研經驗，其區域分解演算法及高性能計算之研究享負盛名。“如果說，我能夠透過數學算法就可得知你身體動脈血液流動的情況，你會感覺驚訝嗎？”他接著說：“沒錯，這個就是我加入澳大後著手研究的主要方向。”

蔡教授於2020年初加入澳大，致力引領數學系走向學術前沿，開展與人體有關的跨學科研究，透過把物理學、醫學、計算機學和數學有機結合，準確計算和描繪出人體血流的分佈，尤其是腦部血壓的狀態，這對探索大腦運作、觀察腦血管的研究具創新性的啟示。他的研究成果傑出和豐碩，包括發表超過170篇研究著作及取得32個美國及內地的研究資助項目。

蔡教授也感謝基金會擔當學者們的後盾，支持推進不同的研究項目。他表示，澳大配備先進的科研設施，使團隊研究工作事半功倍，如功能磁力共振成像平台，透過清晰的腦影像能有效輔助團隊進行分析。“我希望在過往算法研究的基礎上，能與大學不同科研單位合作，推進相關人體智能的研究，為人類科學貢獻。”

下圖影像為蔡教授腦血流的動態分佈，透過澳大黃瑞松助理教授的技術及認知與腦科學研究中心的MRI先進設備生成影像，而圖中顯示的流場則由超級電腦通過解Navier-Stokes方程計算所得。



The image shows the flow field calculated on a supercomputer by solving the Navier-Stokes equations in Prof Cai's cerebral artery imaged by Prof Ruey-Song Huang on the MRI machine at UM's Centre for Cognitive and Brain Sciences.

Prof Cai expresses gratitude to the UMDf for its support to scholars that enables them to advance their research projects in various fields. He is appreciative that the university's laboratories are equipped with state-of-the-art research facilities, such as the functional magnetic resonance imaging system, which enables his team to conduct research more effectively. The detailed images of the brain and the brain stem produced by the system enable the team to carry out effective analysis and assessment. 'On the basis of my previous research, I look forward to collaborating with different research units of the university to promote exploration of human intelligence, and thereby making scientific contributions for the advancement of humanity.'

## UMDF Chair Professor of Applied Mathematics

Prof Cai Xiao-Chuan, presently chair professor of Applied Mathematics at the Faculty of Science and Technology (FST), FST Associate Dean (Research and Graduate Studies) and Director of Centre for Applied Mathematics, has over 30 years of experience in research and teaching. He is world renowned for his work on parallel algorithms and high performance computing. 'Would it surprise you if I say I could know the blood flow in your arteries through mathematical algorithms? That is the main direction of my research since I joined UM.'

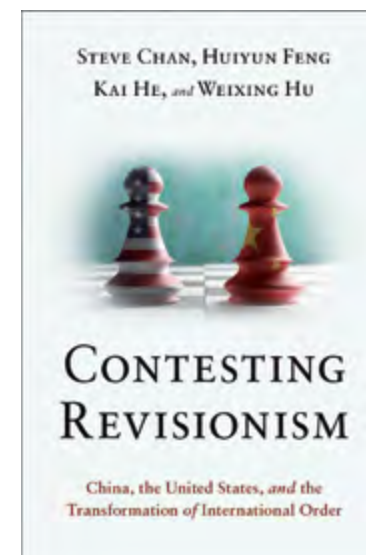
Prof Cai joined the university in early 2020 and has been committed to taking the Department of Mathematics to forefront of cutting-edge interdisciplinary research related to the human body. He aims to accurately calculate and depict blood flow, especially the blood pressure in the brain, through interdisciplinary studies that organically bring together physics, medical science, computer science and mathematics. This research project offers insights for exploration of human brain functions and observation of cerebral blood vessels. Over the years, Prof Cai has achieved outstanding research outcomes, publishing more than 170 research papers and obtaining 32 research funding projects from in the United States and the Chinese Mainland.



**胡偉星 教授**  
Prof Richard Hu Weixing

## 澳門大學發展基金會政治學與公共政策特聘教授

胡偉星教授現為澳大社會科學學院院長、粵港澳大灣區研究中心主任，擁有超過30年的教研經驗，曾於美國哈佛大學、美國布魯金斯研究所、新加坡國立大學、香港大學等從事研究及任教。胡教授於2019年加入澳大，致力在學術研究上推動學者間不斷的對話與辨證。他說：“我受益於中西教育制度和東西方文化的薰陶，我能將自己對東西方文化和教育體制的理解，應用到澳大的工作中。”



胡教授擅長於國際關係和公共政策的研究，近年較為關注大國崛起對國際秩序的影響，尤其中美關係。他說：“傳統的國際關係理論認為，崛起的大國必定挑戰現有國際秩序。經實證研究證明，崛起的中國並不想摧毀現有國際秩序，而是維護很多現有國際條約，反觀守成的霸權國家美國，急於退出多項國際條約，改變國際秩序現狀。在全球關注中美磨擦的背景下，這些研究的現實意義更加明顯。”相關研究已編撰為《爭辯國際關係中的修正主義：中國、美國和國際秩序的轉變》一書，並獲牛津大學出版社出版。

另外，胡教授作為大灣區研究專家，亦關心本澳如何鞏固自身競爭力，更加主動融入國家發展大局，發揮好一國兩制的優勢。他將借鑒歐盟的發展經驗，探討區內政府管治的變化及區內政府之間的關係，“大灣區情況某程度上與歐盟社會、經濟發展模式有所吻合，區內政府應構建怎樣的溝通、合作模式才達致多贏，將是一個值得探究的課題。”



## UMDF Distinguished Professor of Politics and Public Policy

Prof Richard Hu Weixing, Dean of the Faculty of Social Sciences and Director of the Centre for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Studies, has more than 30 years of experience in teaching and research. He has conducted research and taught at Harvard University, the Brookings Institution, the National University of Singapore, and the University of Hong Kong over past years. Prof Hu joined UM in 2019 and has been committed to promoting continuous dialogue and exchange among scholars. 'I have benefited from the influence of Chinese and Western education systems as well as Eastern and Western cultures. I can apply my knowledge mixing both Eastern and Western cultures and education systems to my work at UM.'

Prof Hu specialises in the fields of international relations and public policy. In recent years, he has paid much attention to the impact of the rise of great powers on the international order, especially the relationship between China and the United States. 'The traditional theory of international relations believes that rising powers are bound to challenge the existing international order. Empirical research demonstrates that rising China has no intention of destroying the existing international

order and instead upholds many existing international treaties and agreements,' says Prof Hu. 'On the other hand, the United States is eager to withdraw from the international treaties and change the status quo of the international order, which shows more revisionist tendency than rising powers. At a time where the friction between the two powers has drawn global attention, the practical implications of this research become all the more evident.' His research has been written into a book entitled *Contesting Revisionism: China, the United States, and the Transformation of International Order*, published by the Oxford University Press.

Also, as a scholar in Greater Bay Area (GBA) studies, Prof Hu conducts research on how Macao could further strengthen its competitiveness, more actively integrate into national development, and tap into the advantages of its special status under the 'one country, two systems' policy. Prof Hu also expects to investigate the changes in governance and the relationship between cities in the GBA by taking reference to the experience of the European Union. 'To a certain extent, the inter-city governance situation in the Greater Bay Area is similar to the social and economic structures of the European Union. So what kind of communication and cooperation could be possibly and jointly established by the cities in the GBA would be a topic worth exploring.'



## 嘉許卓越教學 Recognising teaching excellence

基金會自2017/2018學年起支持澳大的“學術獎勵計劃”，以鼓勵大學人員在教學、研究及服務各方面作出傑出的貢獻。澳大去年向合資格的教學人員頒發32個學院級別的學術獎項及39個教學人員年度獎項。

The UMDF has funded the university's Academic Award Scheme since the academic year 2017/2018 to encourage staff's contributions in areas such as teaching, research and service. Last year, the university presented 32 faculty-level academic awards and 39 annual awards to eligible academic staff members.





# 加大研究生教育的投入及資助

## Enhancing Resource and Funding for Postgraduate Education

為支持澳大人才培養的工作，基金會於2018年決議撥備款項予大學以推行“澳大濠江博士生獎學金”，藉以提升研究生的培育質量及完善研究生獎助機制。大學透過基金會的資助先後成功吸納67名優秀的全職博士生入讀澳門大學博士學位課程，並投身於研究工作中。

To support UM in nurturing talents, the UMDf has set aside funding for the university to launch the UM Macao PhD Scholarship Programme, in an effort to enhance the quality of postgraduate education and the scholarship and assistantship mechanism. The university has so far enrolled 67 outstanding students in full-time PhD programmes with the funding of the foundation. These students have engaged in academic research and provided teaching support for the university.

“我主要研究治療老年腦退化症、活血化癥的新藥研發。人的大腦有著不同的腦細胞，各種細胞相互配合，令神經血管單元功能正常，是大腦正常運轉的保障。目前，我們已篩選出一些有效保護腦細胞（星形膠質細胞炎症反應）的中藥成份，為尋找治療及保護大腦藥物的新策略奠定了基礎。相關研究結果已在多個國際論壇上發表了口頭報告，並得到年輕學者報告獎。

我很感恩澳大為我提供的優質學習、科研和生活資源，使我心無旁騖地從事科研，也很感恩導師許貝文副教授的教導與啟迪，讓我可以更嚴謹、專業、深入、自由地探索科學問題。”

‘My research is mainly focused on new drug development for degenerative brain diseases in old age, and for promoting blood circulation and removing blood stasis. The human brain contains different types of brain cells. The coordinated activity of these cells enables the neurovascular unit to function properly, which ensures the normal working of the brain. At present, we have shortlisted some ingredients of traditional Chinese medicine which are effective in protecting brain cells (inflammatory responses in astrocytes). Our work has laid a foundation for new strategies for finding medicine for the treatment and protection of the brain. The research findings have been presented in multiple international forums and earned me a young scholar presentation award.

I am grateful to the university for providing me with excellent resources for study, research and living, so that I can pursue my research without distraction. I would also like to thank my supervisor, Associate Professor Maggie Hoi Pui-Man, for her teaching and inspiration, which allows me to explore scientific problems in a more rigorous, professional, in-depth and free way.’



岳倩  
Yue Qian

中華醫藥研究院 -  
哲學博士學位（生物醫藥）課程

PhD in Biomedical Sciences,  
Institute of Chinese Medical Sciences



梁汀滢  
Leong Teng leng

人文學院 -  
哲學博士學位（語言學－英語）課程

PhD in Linguistics (English),  
Faculty of Arts and Humanities

“在加入澳大前，我在澳洲墨爾本大學完成了學士和碩士學位課程，主修神經科學和流行病學，目前與導師李麗青教授一起從事雙語腦機制的研究。自上世紀初以來，這方面已有相當大量的研究，但局限於傳統的心理學層面；而近十年來，隨著功能磁共振成像（fMRI）等新的腦功能研究手段出現，使研究人員能在無侵入性的情況下直接觀察人們在執行各種言語任務時大腦的活動，大大提高了研究結果的科學性。

我們正與澳大認知與腦科學研究中心（CCBS）緊密合作，透過中心的腦影像設施，深入分析翻譯人員的大腦活動，以更進一步瞭解大腦語言功能的運作，以及如何防治認知老化和大腦疾病。”

‘Before joining UM, I completed my bachelor and master degrees at the University of Melbourne, majoring in neuroscience and epidemiology. Currently, I am working on bilingual brain mechanisms with my supervisor Prof Victoria Lei Lai Cheng. Since the early 1900s, a significant amount of research has been carried out in this area, but all of it has been conducted from the perspective of traditional psychology. But in the last decade, with the emergence of new tools for brain function research such as functional Magnetic Resonance Imaging (fMRI), researchers can conduct direct and non-invasive observation of human brain activities when people are performing different verbal tasks, which has greatly improved the scientific value of the findings.

We are now working closely with the Centre for Cognitive and Brain Sciences (CCBS) to conduct in-depth analysis of translators’ brain activities with the brain imaging facilities in the centre. This allows us to better understand how the brain’s language functions work and how to prevent cognitive aging and brain diseases. The comprehensive research facilities in the university enable me to produce high-quality research results.’





**詹泓飛**  
**Zhan Hongfei**

科技學院 -  
哲學博士學位（數學）課程  
PhD in Mathematics, Faculty of  
Science and Technology

“很榮幸能參與澳大濠江人才計劃，讓我有機會參與澳大的研究工作，這裡的科研環境良好，如大學的圖書館、線上數據庫、數學中心的高性能運算服務器等，提供了理論和實際計算的支援令我工作得心應手。

我研究的方向是基於魏格納函數與密度泛函理論的電子結構計算，我最新的學術研究成果《The Wigner Function of Ground State and One-Dimensional Numerics》獲邀參與2021年的香港桂冠論壇，有待彙報和發表。

另外，我還參與了助教工作，溫故知新的同時，亦鍛鍊我英語授課技巧。此外，我也透過濠江人才計劃每年到國內外交流，2019年有幸到新加坡國立大學進行為期兩週的交流，為後續的研究提供了堅實的理論模型基礎。”

‘It is a great honour to join the UM Macao Talent Programme, which allows me to engage in research in UM. The research environment here is favourable. Facilities such as the university library, online databases, and the high-performance computing servers at the math centre can provide theoretical and practical computing support to make my job more efficient.

My research interest is in electronic structure calculations based on Wigner functions and density functional theory. My latest research result, “The Wigner Function of Ground State and One-Dimensional Numerics” has been invited to be presented at the Hong Kong Laureate Forum in 2021, pending publication.

I have also been involved in teaching assistantships to refresh my knowledge and practice my English teaching skills. In addition, through the UM Macao Talent Programme, I am able to go on exchange trips in mainland China and abroad each year. In 2019, I was fortunate to have a two-week exchange at the National University of Singapore, which laid a solid foundation on theoretical modelling for my subsequent research.’



**陳德鋒**  
**Chen Defeng**

法學院 -  
哲學博士學位（法學）課程  
PhD in Law, Faculty of Law

“在澳大深造，使我在理論研究上得以展開、積累和進步，並透過緊密結合本澳法制建設和法律改革的社會背景，積極探尋相關法律議題及其完善路徑。

過去的主要研究和學習成果包括：《論澳門行政授權制度的法理基礎與完善路徑》發表於由澳門行政公職局出版的《澳門行政》雜誌（2020年第33卷總第129期，2020年第3期）、《論調解作為澳門替代爭議解決方法的機制建設》發表於由澳門理工學院一國兩制研究中心出版的《“一國兩制”研究》（2020年第4期，總第46期），也參與了由中山大學港澳基本法研究中心主任王禹教授領軍編著的《澳門基本法案例彙編1999-2019》的項目。

毋庸置疑，這裡為師生提供了舒適和優越的學習環境，同時也匯集了領域優秀的專家學者，從而在思想上碰撞出火花，這對科研的探討頗有裨益。”

‘Studying at UM has allowed me to advance in theoretical research, and to actively explore relevant legal topics and the strategies for improvement, with close reference to the social context of the legal system construction and law reform in Macao.

My major research and study achievements in the past include: “The Legal Basis for and Improvement Approaches to Administrative Authorisations in Macao” on *Revista de Administração Pública de Macau*, volume 33, issue 129 (3 of 2020), published with the Public Administration and Civil Service Bureau; “Discussion on Constructing Mechanism for Mediation as an Alternative Method to Resolve Disputes in Macao” on *Academic Journal of One Country Two Systems*, issue 46 (4 of 2020), published with the “One Country Two Systems” Research Centre of the Macao Polytechnic Institute; and participation in projects such as *A Collection of Macao Basic Law Cases 1999-2019*, led and edited by Prof Yu Wang, Director of the Hong Kong and Macao Basic Law Research Center, Sun Yat-sen University.

Undoubtedly, UM provides a comfortable and excellent learning environment for the faculty and students. It also brings together outstanding experts and scholars in the field to spark new ideas through exchange of views. This is very beneficial to academic exploration.’



## 支持大學拓展前沿研究 Supporting UM in Exploring Frontier Research Projects

基金會一直鼓勵澳大開拓及深耕各學科領域的研究工作，資助各單位進行具特色的主題研究項目，並取得有助澳門、國家發展的成果，進一步提升大學的學術素質。去年基金會資助澳大的教研項目包括：

The UMDF has always encouraged the university to expand its research activities in depth and in breadth. It funds featured projects carried out by various units to generate outputs that are conducive to the development of Macao and the nation, and that further enhance the academic standing of the university. Last year, the UMDF funded the following projects:

### 研究一國兩制成功實踐 強化愛國愛澳教育工作

自澳門回歸祖國以來，一國兩制在澳成功實踐，呈現出獨特的澳門經驗。除此以外，澳門各界也秉持堅定的國家觀念和愛國情懷，使愛國愛澳成為了澳門社會的核心價值。基金會向來高度重視和支持大學弘揚愛國精神，去年鼓勵澳門研究中心開展與一國兩制成功實踐的相關研究，支持中心以“澳門回歸進程口述史研究項目”和“澳門回歸二十周年大事回顧（1999-2019）”為題進行深入研究，進一步深化師生的國家認同感。這兩項研究項目為廣大師生及從事澳門研究的學者認識澳門歷史及一國兩制在澳門實踐情況提供重要的參考資料。未來，基金會將會繼續支持大學強化愛國愛澳教育工作，資助法學院和憲法與基本法研究中心在本澳推廣憲法與基本法，以及支持編寫憲法與基本法教材的工作。

### Studying the successful implementation of the One Country, Two Systems model and strengthening Love China, Love Macao education

The successful implementation of the One Country, Two Systems model in Macao after the reunification is a unique experience of the territory. The strong sense of nation and patriotism firmly upheld by the local community has made the love for the country and Macao a core value in Macao. The UMDF has always attached great importance to and supported the university in promoting patriotism. Last year, it funded the Centre for Macao Studies to conduct studies of the successful implementation of the One Country, Two Systems model, with a view to further deepening the sense of national identity among teachers and students. The centre initiated an oral history project of Macao's handover process and a review of the major events of the 20 years (1999-2019) since the handover. These two projects serve as important references for teachers, students and scholars who specialise in Macao studies to understand the Macao's history and the implementation of the One Country, Two Systems model in the territory. In the future, the foundation will continue to support the university in strengthening patriotic education, by funding the Faculty of Law and the Centre for Constitutional Law and Basic Law Studies to promote the *Constitution* and the *Basic Law* in the territory, and to develop related teaching materials.

### 澳門回歸進程口述史

“澳門回歸進程口述史研究項目”以見證澳門回歸進程並在其發揮關鍵作用的人物為主角，透過口述歷史的形式，將相關訪談內容編纂成書，系統記錄澳門回歸祖國的過程以及回歸後澳門社會的發展狀況，最後出版了《澳門回歸進程口述史：變革前線》一書。

澳門研究中心主任林玉鳳教授表示，此書命名為“變革前線”是因為採訪對象都是當年參與回歸歷程最前線的工作人員，在不同時期為澳門回歸祖國作出了貢獻。研究小組對廖澤雲、崔世昌、李向玉、楊允中、王西安、駱偉建和趙國強進行了專訪面談，真實紀錄回歸進程親歷者的故事。



《澳門回歸進程口述史：變革前線》  
On the Frontline of Change:  
An Oral History of Macau in the Pre-handover Era.

### 專訪面談 Interviews



廖澤雲  
Liu Chak Wan



崔世昌  
Chui Sai Cheong



李向玉  
Lei Heong lok



楊允中  
leong Wan Chong



王西安  
Wang Xian



駱偉建  
Lok Wai Kin



趙國強  
Zhao Guoqiang

### An Oral History of Macau in the Pre-handover Era

The project of An Oral History of Macau in the Pre-handover Era compiles interviews with key figures that witnessed and played a key role in Macao's handover, and systematically records Macao's return to the motherland and its subsequent social development in the form of oral history. It resulted in the publication of the book *On the Frontline of Change: An Oral History of Macau in the Pre-handover Era*.

Prof Agnes Lam lok Fong, director of the Centre for Macau Studies, said that the book was entitled 'On the Frontline of Change' because the interviewees had worked on the frontline for the handover, contributing to Macao's reunification with the motherland at different stages. The research team interviewed Liu Chak Wan, Chui Sai Cheong, Lei Heong lok, leong Wan Chong, Wang Xian, Lok Wai Kin and Zhao Guoqiang respectively and faithfully recorded their real stories over the handover period.

“他們從中葡會談至《中葡聯合聲明》的簽署，從基本法草擬、諮詢到落實，從特區籌組到政權交接的完成等，這些人物在不同時代、不同環節，有不同的參與，是澳門回歸過程的重要參與者和見證人。這些第一手資料，對復原回歸歷史面貌和明瞭箇中變化而言，彌足珍貴。”——林玉鳳教授

'From the Sino-Portuguese negotiations to the signing of the *Sino-Portuguese Joint Declaration*, from the drafting, consultation, finalising of the Basic Law and preparations for the SAR, to the completion of the handover, these people played different roles in different parts of the transition in different eras, which makes them important participants in and witnesses of the process. Those first-hand materials are particularly invaluable for restoring the history of the handover and for understanding the changes over that period.' – Prof Agnes Lam lok Fong





《澳門回歸大事編年（1999-2019）》  
Chronicle of Macao (1999-2019)

## 澳門回歸大事編年

《澳門回歸二十周年大事回顧（1999-2019）》以敘事方式，就澳門回歸祖國20年間所發生的重大事件、發展成就進行編年記錄。

林玉鳳教授表示，此書參考中央政府、澳門特區政府、本地及外地新聞報章、高等院校及其他學術研究部門等機構的新聞及文獻資料，按時間順序梳理、收錄、編輯澳門回歸前後近20年的政治、經濟、社會、文化等方面的大事，一共收錄超過3,000個條目。

## Chronicle of Macao

The project of a review of the major events of the 20 years (1999-2019) since the handover, which is a chronological account of all major events and achievements in the 20 years after Macao's handover, led to the publication of the book *Chronicle of Macao (1999-2019)*.

Prof Agnes Lam lok Fong said that the book compiled the major political, economic, social, cultural and other events in chronological order, and contained more than 3,000 entries, referencing to news articles from the central government, the Macao SAR government and the local and foreign press, as well as the press releases and literature from higher education institutions and other academic research units.



林玉鳳教授  
Prof Agnes Lam lok Fong

“審視過去，關注當下，洞察未來，是澳門大學澳門研究中心開展澳門當代史研究的主要目標。此書透過梳理回歸以來的社會大事，紀錄了一國兩制如何在澳門實踐。在編寫過程中，本中心以敘事方式，依循客觀、公正的準則，以一條一事的方式羅列大事簡要及相關數據，務求準確反映事件的真實內容。”——林玉鳳教授

‘Predicting the future with insight by studying the present and reviewing the past has always been the main goal of the Centre for Macau Studies of the University of Macau. The book records the implementation of the One Country, Two Systems model in Macao by reviewing major social events since the handover. The centre adopted a narrative approach and adhered to the principle of objectivity and impartiality in writing the book. It presented the summaries and related data of the events in the form of one entry for one event, in an effort to provide a true and accurate account of those events.’ – Prof Agnes Lam lok Fong



## 開展大灣區研究

澳門大學於2020年1月成立“澳大社會科學學院粵港澳大灣區研究中心”，為澳門第一個專注粵港澳大灣區研究的學術機構和智庫。在基金會的支持下，中心團隊去年以“大數據與公共行政體系優化：如何推動粵港澳大灣區數字政府合作與創新？”為課題進行研究，並於疫情期間初步探索如何將大數據和人工智能引入公共行政，從技術轉化、行為轉型和思維轉變三方面更好推進澳門和國家的現代法治治理體系的構建和發展，亦為澳門建設數字政府提供借鑒。

另外，為了配合新一屆特區政府推進公共行政改革，中心還以“區內數字政府建設及其對澳門的啟示”為題，撰寫研究計劃和專案申請書。透過深入分析、梳理建設數字政府的理論和實踐，特別是區內各級政府建設數字政府的經驗和教訓，為澳門特區政府的智慧政務規劃，提供客觀科學的數據分析、知識儲備、實證研究和政策建議。

中心主任胡偉星教授在北京接受中央電視台新聞聯播採訪時表示，《中華人民共和國國民經濟和社會發展第十四個五年規劃和2035年遠景目標綱要》勾劃了國家今後發展藍圖，這使澳門對自身未來發展定位、如何進一步融入國家的發展大局越來越清晰。

## Promoting research on GBA

The university established the Centre for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Studies under the Faculty of Social Sciences in January 2020, which is the first academic institution and think tank in Macao to focus on the study of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. Last year, with the support of the UMDF, the centre's research team focused on issues of big data and the optimisation of public administration, in particular on promoting cooperation and innovation in digital government in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. During the pandemic, it conducted a preliminary study looking at applying big data and artificial intelligence in public administration and better facilitating the development of a modern governance system in Macao and the country through technological, behavioural and mind-set transformation, which provided reference for the development of digital government in Macao.

Moreover, to support the new SAR government in advancing public administration reform, the centre formulated a research proposal and a project application on the subject of building a digital government in the SAR and its implications for Macao. Through in-depth analysis and review of theories and practices of building a digital government, in particular experience of and lessons learned by different levels of the SAR government, the project aimed to provide objective scientific data analysis, knowledge, empirical studies and policy proposals for the SAR government's smart governance planning.

In an interview with Xinwen Lianbo, a news programme of China Central Television (CCTV), in Beijing, Prof Richard Hu Weixing, director of the centre, said that *The Outline of the 14th Five-Year Plan (2021-2025) for National Economic and Social Development and the Long-Range Objectives Through the Year 2035* defined the road map for the country's future development, which made it clearer as to Macao's positioning in its future development and how it should further integrate itself into the country's overall development.

“中心得到國內外積極回應和支持，目前計劃與國內外的優秀同行形成知識與創新的大灣區研究合作網絡，合力攻堅克難，開展大灣區研究。”——胡偉星教授

‘The centre has received positive response and support domestically and from abroad. Our current plan is to form a collaborative network of knowledge and innovation in the Greater Bay Area with outstanding counterparts at home and abroad, to solve difficult issues and break new ground in Greater Bay Area studies together.’





金融創新與大灣區新機遇論壇暨貨幣金融圓桌會議  
The Financial Innovation and Opportunities of the Greater Bay Area Symposium

## 探討金融創新與大灣區新機遇

亞太經濟與管理研究所在2020年透過基金會的資助，與浙江大學互聯網金融研究院及人民大學國際貨幣研究所合辦“金融創新與大灣區新機遇論壇暨貨幣金融圓桌會議”。與內地頂尖高校就金融創新與經濟發展進行深入探討。

此外，會議也促成澳大與大西洋銀行在智能投資及金融創新安全測試環境的科研項目合作，並與中國銀行開展金融科技作為融資來源和平台的問題與機遇的研究項目。

## Exploring Financial Innovation and GBA Opportunities

In 2020, with funding from the UMDf, the Asia-Pacific Academy of Economics and Management co-organised the Financial Innovation and Opportunities of the Greater Bay Area Symposium with the Academy of Internet Finance of Zhejiang University and the International Monetary Institute of Renmin University of China. In-depth discussions were held with top Mainland universities on financial innovation and economic development.

In addition, the symposium facilitated research collaboration with Banco Nacional Ultramarino (BNU) and Bank of China on smart investment and financial innovation security testing environment, and on issues and opportunities arising from using financial technology as financing source and platform, respectively.



## 推進跨學科研究

基金會致力支持大學聚焦尖端學術問題的研究，開拓位居世界前沿又具澳門特色的學科發展，如在智慧旅遊、微電子技術創新等方面，以成果為澳門和國家發展作出貢獻。未來，基金會將繼續鼓勵大學進一步深化跨學科研究，打破學科壁壘，培養創新型人才。

## Promoting interdisciplinary research

The UMDf has supported the university in conducting research that focuses on cutting-edge academic topics and expanding research in subject areas that exemplify the characteristics of Macao and respond to global development such as smart tourism and microelectronic technology innovation. These efforts are aimed at producing research results to contribute to the development of Macao and the nation. In future, the UMDf will continue to encourage the university to further promote interdisciplinary research, transcend disciplinary boundaries and nurture innovative talents.

## 構建中葡人才基地 Building a Chinese-Portuguese bilingual talent pool

澳門特區作為中國與葡語國家商貿合作的服務平台，一直積極推進與葡語國家的合作，充分發揮橋樑作用。為使澳大更好配合特區發揮相關定位和作用，基金會支持大學培育出色的中葡雙語人才。

As a platform for business and trade between China and Portuguese-speaking countries, the SAR has actively played the role of a bridge in facilitating cooperation with Lusophone countries. In order to enable the university to better support the SAR in performing this function, the UMDf supports the university in nurturing outstanding Chinese-Portuguese bilingual talent.



## 鼓勵葡文系學生海外留學

基金會支持葡文系學生前往葡萄牙及巴西留學一整個學年，資助了34名學生繼續完成第二學期的留學課程，以強化其葡語學術和日常應對的能力。受疫情影響，當時參加計劃的學生已出發到海外的合作院校，其中大部分學生於疫情爆發初期及時回澳，大學亦緊急安排葡文系教師提供相應的課程；而選擇繼續在葡萄牙或巴西的合作院校留學的學生，亦積極完成當地大學提供的網課，後來在學期結束疫情逐漸緩和時安全回澳。

## Encouraging students from the Department of Portuguese to study abroad

The UMDf supports students from the Department of Portuguese to spend a full academic year in Portugal or Brazil. 34 students were sponsored to continue their study abroad for a second semester to enhance proficiency in academics and everyday communication. When the epidemic began, participants of the programme had already arrived at partner institutions. Most of them had to return to Macao and were enrolled in corresponding courses offered by faculty members from the Department of Portuguese under contingency arrangements by the university. Those who opted to remain in Portugal and Brazil diligently completed online courses provided by the partner institutions and subsequently returned to Macao safely at the end of the academic year when the epidemic had subsided.





易曉旭  
Yi Xiaoxu

留學於葡萄牙科英布拉大學

Studying in Portugal at the  
University of Coimbra

“科英布拉大學就好像一座在雲端上的學校，第一次上學花了我半小時爬樓梯。每天在陡峭的斜坡中穿梭，是我不曾體驗過的，路程雖然辛苦，但途經風景是獨一無二的——市中心的石仔路、熱鬧的噴泉廣場、空氣中瀰漫著烤栗子的甜味、主教堂在夕陽餘暉下的靜默…”

當來到陌生的環境，生活裡的一切都需要用上葡語，就會在不知不覺中學到新的詞彙，學到地道的表達方式，並且在生活中不斷地重複這些知識，加深自己的印象。這裡除了我們澳大學生外，還有來自全球的學子，大家一心一意學好葡語。在這裡可以看到世界的參差，構建我們的世界觀，拓寬我們的全球視野。”

‘The University of Coimbra is like a university built in the clouds. It took me half an hour to climb the stairs when I went there for the first time. Weaving through steep slopes every day is something I have never experienced before. The journey is not easy, but the scenery along the way is unique: the gravel paths in the downtown, the lively fountain plaza, the sweet smell of roasted chestnuts in the air and the calming Old Cathedral at sunset…’

Whenever I come to an unfamiliar environment where the use of Portuguese becomes necessary, it helps me learn new vocabulary and idiomatic expressions without even realising it. Repeating them over and over again in daily life deepens my understanding. In addition to UM students, the university also has students from other parts of the world who are dedicated to learning Portuguese. We can see the diversity of the world, build our world views and broaden our global perspectives here.’

“在葡萄牙留學，讓我擁有一段畢生難忘、愉快的學習經歷。沉浸在一個全天候的葡文語境中，令我在葡語的聽說能力有了很大的提升。而且教授們很鼓勵我們大膽發表自己的想法，尤其是在口語課上，大家經常圍繞一個主題進行各種各樣的探討。在葡萄牙的文化課（包括地理、歷史和藝術）上，我們還可以和老師們一起去其他城市，邊走邊講，親身體會和感受在課堂上學習過的知識，讓我們的印象更加深刻。”

‘Studying in Portugal is an unforgettable and enjoyable learning experience. Having been immersed in a 24/7 Portuguese-speaking environment, my listening and speaking skills in Portuguese greatly improved. Besides, the professors always encouraged us to express ourselves so there were often a variety of discussions around a topic, especially in the oral classes. In Portuguese culture classes (including geography, history and art), we were also able to travel to other cities with teachers. Talking as we travelled together, we were able to experience what we have learned in class first hand and interiorise the knowledge.’



梁玥樺  
Liang Yuehua

留學於葡萄牙科英布拉大學

Studying in Portugal at the  
University of Coimbra



## 支持在職葡語教師修讀博士

基金會注重大學對在職葡語師資的培養，於2020年向5名修讀澳大葡文系哲學博士課程的在職教師頒發首期資助。相關課程涵蓋應用語言學、跨語言研究、第二語言習得和語言教學法等領域的研究，專為葡語教師而設，以緩解澳門、內地與葡語系國家對葡語教師的殷切需求。此類培訓亦有助於促進中葡國家的文化交流。

## Sponsoring in-service Portuguese language teachers in pursuing doctoral studies

The UMDF attaches much importance to the university's training of in-service Portuguese language teachers. In 2020, five in-service teachers were awarded initial grants for undertaking PhD programmes offered by the Department of Portuguese. The programmes, encompassing studies in applied linguistics, cross-language studies, second language acquisition, language pedagogy, etc., are designed for Portuguese language teachers with a view to meet the growing demand for Portuguese professionals in Macao, mainland China and Portuguese-speaking countries following the development of cultural exchange between these regions.

“自入讀澳大以來，就一直受惠於基金會的資助，不但減輕我的經濟負擔，讓我能更安心鑽研知識，還令我有機會參與優秀教師的科研項目當中，提升自己的研究能力。葡文系在其原有的師資力量和軟硬件設施的基礎上，選拔了一批優秀的碩博研究生，為本科學生提供課外輔導。這樣除了使本科學生獲得高質量的課堂外教學，也幫助碩博研究生積累寶貴的教學經驗。感謝基金會‘授人以魚不如授人以漁’的精神，讓每一位受惠學生都能在相對輕鬆的環境中實現自我進步和發展。”

‘I have been benefiting from the UMDF's financial support since I joined UM. The funding alleviates my financial burden and allows me to concentrate on studies. It also gives me the opportunity to participate in research projects led by outstanding faculty members and enhance my research capabilities. In addition to its existing faculty and infrastructure, the Department of Portuguese has selected a group of excellent master's and doctoral students to provide extracurricular tutoring for undergraduate students. In this way, the postgraduate students can gain valuable teaching experience while the undergraduate students receive quality out-of-class teaching. Thanks to the UMDF's adherence to the spirit of “teaching a man to fish is better than giving a man a fish”, every student supported by the foundation can achieve self-improvement in a non-taxing way.’



張夢瑤  
Zhang Mengyao



# 勉勵學生發揮所長 Encouraging Student to Develop Their Talents

共有4個機構於2020年透過基金會向60名成績優異的學生發放超過85萬澳門元的特定獎學金及學術獎項。同時，基金會亦繼續向教育學院撥出20萬澳門元的獎助學金，嘉勉14名表現優秀的學生，並向3名有需要的學生提供經濟援助。另外，為支持書院實踐全人教育的理念，基金會繼續向10所書院撥出100萬澳門元的獎學金，共241名學生獲頒發書院獎學金。

In 2020, a total of four organisations offered designated scholarships and academic awards to 60 students with outstanding academic performance through the UMDf, with a total amount of more than MOP850,000. Meanwhile, the foundation continued to allocate MOP200,000 to the Faculty of Education for scholarships and financial aid, which were granted to 14 students with exceptional performance and three eligible students in need. In addition, the foundation continued to appropriate MOP1 million to the 10 residential colleges (RCs) for scholarships, with a view to supporting the RCs in their implementation of whole-person education. 241 students were recipients of the grants.



## 經基金會頒發的特定獎助學金及學術獎項 Designated Scholarships and Academic Awards Issued through UMDf

獎助學金 / 學術獎項	Scholarship / Academic Prize	名額 No. of recipients
中國銀行學術獎項	Bank of China Academic Prize	8
中國銀行澳門分行精英運動員獎學金	Bank of China Macau Branch Elite Athletes Scholarship	7
中國銀行澳門分行澳門大學國旗儀仗隊優秀隊員獎學金	Bank of China Macau Branch University of Macau National Flag Team Outstanding Team Members Scholarship	4
中國銀行獎學金	Bank of China Scholarship	17
張崑崙書院獎學金	Cheong Kun Lun College Scholarship	19
曹光彪書院獎學金	Chao Kuang Piu College Scholarship	20
蔡繼有學術獎項	Choi Kai Yau Academic Prize	6
蔡繼有書院獎學金	Choi Kai Yau College Scholarship	20
蔡繼有獎學金	Choi Kai Yau Scholarship	2
鄭裕彤書院獎學金	Cheng Yu Tung College Scholarship	26
教育學院經濟困難助學金	FED Fellowship for Financial Difficulties	3
教育碩士優秀論文獎學金	FED Scholarship for Outstanding MEd Thesis	2
教育學院研究生優秀研究成果獎學金	FED Scholarship for Outstanding Postgraduate Research Outcomes	2
教育學院優秀服務獎學金	FED Scholarship for Outstanding Service	2
教育學院優秀實習教師獎學金	FED Scholarship for Outstanding Student Teacher	4
教育學院優秀教務助理獎學金	FED Scholarship for Outstanding Teaching Assistant	2
教育學院全人發展獎學金	FED Scholarship for Whole-person Development	2
霍英東珍禧書院獎學金	Henry Fok Pearl Jubilee College Scholarship	26
梁世烈獎學金	Hendra Nagaria Scholarship	6
呂志和書院獎學金	Lui Che Woo College Scholarship	20
滿珍紀念書院獎學金	Moon Chun Memorial College Scholarship	23
馬萬祺羅柏心書院獎學金	Ma Man Kei and Lo Pak Sam College Scholarship	30
何鴻燊東亞書院獎學金	Stanley Ho East Asia College Scholarship	20
紹邦書院獎學金	Shiu Pong College Scholarship	37
田家炳獎學金	Tin Ka Ping Scholarship	10

按英文縮寫字母排序  
 In alphabetical order of English abbreviations



## 促進實踐全人教育 Facilitating the Implementation of Whole-person Education

基金會致力支持書院推動澳大實踐全人教育的理念。書院讓不同文化、言語、教育背景的學生一起生活，從相處中相互學習。這裡的成長經驗有助提升學生的國際視野、團隊合作、自我管理、領導服務等方面的“軟實力”。

The UMDf has provided support to RCs in order to facilitate UM's implementation of whole-person education. The RCs enable students of different cultures, languages and educational backgrounds to live together and learn from each other. Students' growth experience in the RCs will help them enhance their 'soft skills', such as international outlook, teamwork, self-management and leadership in services.



## 疫境自強篇 | Staying Strong despite the Pandemic

### 正向思考

全球疫情持續，壓力與焦慮亦伴隨而來，故此，書院與本澳社會團體合作，發起“逆境中的內在平安”正念推廣週，讓學生學習如何透過正念技巧改善自己的心理健康。工作坊中，正念導師透過啟發性故事、個人經驗分享、引導式靜觀練習與學生進行互動，讓他們感受內在的平安。另外，多場線上工作坊，如實畫實說—心理畫分析、園藝世界的恬靜、音樂的樂活時光等，亦讓學生舒緩情緒。



### Mindfulness awareness

As the pandemic continues across the globe, stress and anxiety have also been increasing. In view of this, the RCs and a local association co-organised the 'Inner Peace in Adversity' Mindfulness Awareness Week, teaching students techniques to improve their mental well-being. In the workshops, the mindfulness teachers interacted with participants through inspirational stories, personal experience sharing and guided meditation practices, allowing them to experience inner peace in the moment. Moreover, various online workshops were held to help students soothe their emotions, including drawing psychoanalysis workshop titled 'Draw What You Think', 'Peaceful Time - Gardening World' and 'Joyful Time - Music Entertainment'.

### 為後疫情時代綢繆

後疫情時代將面對怎樣的世界？書院邀請了專家向學生分享見解。

常在協調中心記者會上發言的羅奕龍醫生表示，澳門抗疫取得階段性成果，有賴政府科學有效的政策以及市民積極配合。疫情新常態下，生活出現許多重大轉變，公共衛生領域有望邁向更光明的前景。

另外，戴華浩醫生回顧鼠疫、天花等全球性重大疫情的演變，以及疫苗研發的進展，藉以鼓勵學生保持樂觀態度，並指人們常從疫情中獲得新啟示，在一些產業衰退時，新行業紛紛興起，寄語學生迎接改變，為未來社區及職業發展做好準備。



### Preparing for post-pandemic world

What will we face in a post-pandemic world? RCs invited experts to share their insights with students.

Dr Lo Iek Long, whom we often see in anti-epidemic press conference, told the audience that Macao's initial success in the fight against Covid-19 was attributed to the government's scientific and effective policies, as well as the active cooperation of all Macao residents. The new normal of the pandemic has brought many significant changes to daily life and we could look forward to a brighter future in public health.

Besides, by presenting an overview of several past pandemics, such as the bubonic plague and smallpox, and the process of vaccine development, Dr Tai Wa Hou encouraged students to be optimistic. He said that people often gained inspirations from epidemics and that while some industries may gradually decline, new businesses would emerge. Dr Tai also encouraged students to embrace changes, and prepare for social life and career development in a post-pandemic era.



## 關懷社會篇 | Care for Society

### 向山區學童贈書送暖

書院學生去年到貴州省從江縣谷坪鄉小學開展義教活動。過程中，參與義教的學生發現該校適合孩子閱讀的課外讀物甚少，遠遠滿足不了他們的閱讀需求，而且當地孩童缺乏足夠的床和棉被過冬，很多小朋友直接睡在水泥地上，有的不得不兩人共用一張被子。有見及此，書院學生回澳後積極發起慈善義賣，向當地山區學童贈書送暖。書院學生把義賣籌得的善款，根據當地學童的學識水平和興趣愛好，購買了2200多冊兒童課外書籍，涵蓋繪本、科普、藝術、文學、國學、勵志、趣味等類型，藉此培養他們的閱讀習慣。另外，書院學生亦為谷坪鄉小學購買冬被籌款，購買50套棉被、枕頭、床上用品及25張雙層床，幫助當地學童渡過山區的寒冬。



### Books and warmth for children in mountains

Last year, RC students carried out a volunteer teaching project in Guping Primary School in Congjiang County, Guizhou Province. During their visit, the volunteers learned that the school had scarce extracurricular books suitable for students and that many children had to sleep directly on the concrete floor and share one blanket because of insufficient beds and bed linens. After returning to Macao, RC students organised charity bazaars to raise money for buying and donating books and bedding items. 2,200 books were carefully selected based on the knowledge and interests of the local children, covering various genres such as picture books, popular science, art, literature, Chinese culture, inspirational and entertaining books, with an aim of promoting reading habits among them. RC students also raised funds to buy supplies to help the children get through the cold mountain winter. The funds were used to purchase 25 bunk beds, 50 blanket sets, pillows, and other bedding items.



### 與唐寶寶同行

為支持唐氏症患者享有平等權利，書院學生組成“唐心兒義工小組”，多次探訪澳門唐心兒協會，與多名唐氏症人士互動，一起玩遊戲及製作小盆栽。每位唐寶寶和義工都用心為小花盆裝飾，放入泥土和種子，並為盆栽澆水。聖誕前夕，義工小組更教導唐寶寶製作聖誕小屋和摺紙等，並他們送上聖誕糖果和祝福，願彼此平安、健康。有學生義工表示，希望唐寶寶和所有人一樣，自由和基本權利不受任何所限，擁有屬於自己的人生。

### Support for children with Down syndrome

To help safeguard equal rights for people with Down syndrome, RC students organised a volunteer group to care for children with Down syndrome. In their visits to the Macau Down Syndrome Association, the volunteers played games and decorated flower pots with children with Down syndrome. They decorated the pots, filled them with soil and seeds, and watered them carefully. Right before Christmas, the volunteer team taught the children with Down syndrome to make handicrafts such as Christmas huts and origami. The volunteers gave the children candies and chocolate as gifts, wishing them safety and health. Some student volunteers expressed their hope that children with Down syndrome would enjoy liberty and basic rights without any restrictions, and have a life of their own like everyone else.

## 文化藝術篇 | Culture and Art

### 帶動社區藝術

在文化局的支持下，書院學生與本地劇團怪老樹合作，以北區祐漢新村為拓展點，開展為期三年的社區營造計劃，以平易近人的Gugumelo布偶劇進入社區。計劃透過推動布偶劇藝術，與當地居民對日常生活的想法結合，拉近藝術和人、人與人之間的無形連結，藉以改善祐漢社區的人文環境。

### Boosting community art

With the support of the Cultural Affairs Bureau, RC students collaborated with a local theatre troupe, the Funny Old Tree Theatre Ensemble, to launch a three-year community-building project, with the northern district of Lao Hon as their starting point. They brought the accessible puppet show named 'GUGUMELO' into the local community. Through the art of puppetry, the project aimed to infuse the local community with more cultural and artistic elements by bringing local residents' ideas into art and creating an 'intangible connection between people'.



### 欣賞湘西苗歌

為弘揚中國傳統文化，書院邀請了澳大中國語言文學系劉鴻勇教授和博士生吳芳，向師生介紹湘西苗歌與苗族文化。劉教授表示，苗族民歌曾是苗族情感交流的重要方式，但隨著社會發展，湘西苗族只有少數人能像父母一樣唱苗歌。由於湘西苗語沒有文字系統，人們只能使用發音相近的漢字記錄歌詞。而在湘西土生土長的苗族姑娘吳芳介紹和演繹了兩首苗歌，並講述了苗族結婚的傳統習俗。



### Miao folk songs of Xiangxi and Miao culture

To promote traditional Chinese culture, Prof Liu Hongyong and PhD candidate Wu Fang of the Department of Chinese Language and Literature delivered a talk on Miao Folk Songs of Xiangxi and Miao Culture in a RC. Prof Liu mentioned that Miao folk songs used to play an important role in exchanging thoughts and feelings among the Miao people. However, with the development of society, only a small number of Xiangxi Miao people nowadays could sing Miao songs like their parents. Since the Miao language did not have a writing system, people could only use Chinese characters with similar pronunciations to record the lyrics of Miao songs. Miss Wu, a Miao girl who was born and raised in Xiangxi, introduced and performed two traditional Miao folk songs. She also talked about the marriage customs of the Miao people.



# 助力澳大推動產學研 Bolstering UM's Industry-academia-research Development

為鼓勵大學加快科研成果產業化的進程，基金會於2018年透過“創新創業資助計劃”資助大學推薦的團隊入駐創新創業中心進行項目孵化，把其創意理念結合科技轉化成產品。在基金會支持下，首批入駐的19支團隊已於2020年7月完成進駐，而第二批入駐的9支團隊亦將於2021年6月完成進駐。創新創業中心主任顏至宏教授表示，入駐團隊均通過大學的委員會評估，由創新創業中心向基金會作出推薦，對其創業項目加以有效扶持。有團隊已達到訂定的起步階段之里程碑，正積極將項目投入市場營運。

To encourage the university to accelerate industrialisation of research results, the UMDf launched the innovation and entrepreneurship funding scheme to fund teams recommended by the university in 2018. These teams would be able to incubate their projects in the Centre for Innovation and Entrepreneurship (CIE), and transform their creative ideas into products with the use of technology. With the support of the foundation, the first batch of 19 teams completed the scheme in July 2020, and the second batch of 9 teams is expected to complete the scheme in June 2021. Prof Jerome Yen, head of the CIE, points out that the teams have undergone assessments by the university committee and they were recommended to the foundation by the CIE for incubation in their entrepreneurial projects. Some of the teams have reached their initial milestones and are actively putting their projects into market operation.



## 在線中葡英輔助翻譯平台UM-CAT

優創譯科技有限公司的“在線中葡英輔助翻譯平台UM-CAT”目前廣泛地應用在政府部門、報社、律師事務所等企業及機構，UM-CAT有很強的澳門本土語文化邏輯，該平台對街道名稱、部門名字、法律語言、常用詞彙，也具較高的準確度。

## UM-CAT – Online Chi-Por-Eng computer-aided translation platform

The online Chinese-Portuguese-English computer-aided translation platform (UM-CAT) developed by the UTran-i Technology LTD., is now widely used by government departments, newspapers, law firms, and other enterprises and organisations. UM-CAT has a deeper understanding of the logic in local language use and culture, and higher accuracy in translating such items as street names, government departments, legal texts, and other terms commonly used in Macao.



## Air-ClearV™空氣消毒技術

紫電科技有限公司研發的Air-ClearV™空氣消毒技術，已獲廣東省衛生健康委員會頒發“消毒產品生產企業衛生許可證”，是醫療級別空氣消毒技術。現時項目已應用在多間五星級酒店、醫院、商業綜合體、食品加工廠和化妝品加工廠等。

## Air-ClearV™ – air disinfection technology

Developed by Zidian Technology Co., Ltd., the Air-ClearV™ has obtained the 'Sanitation License for Disinfection Product Manufacturers' from the Guangdong Provincial Health Commission. Its products integrate the medical-grade air disinfection technology. The current project has been applied to many five-star hotels, hospitals, commercial complexes, food processing plants and cosmetics processing plants.



## 啤酒釀製及生產技術

2048（澳門）有限公司現時成功釀製出30多種不同口味的啤酒，並與多家本地企業建立長期供應的網絡。2020年已從小型廠房發展為4,000平方英尺的生產基地，此項目獲得經濟及科技發展局的大力支持。

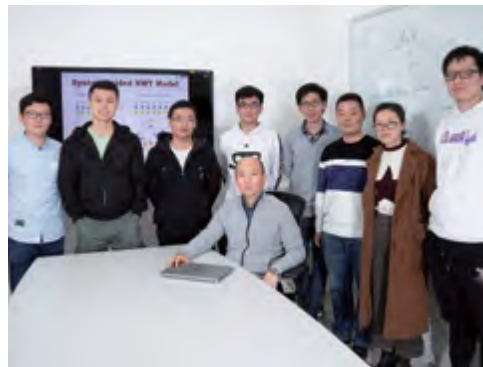
## Beer brewing and production technology

2048 (Macau), Limited has now successfully brewed over 30 different flavours of beer and established a long-term supply network with several local companies. In 2020, it developed from a small plant to a 4,000 square-foot production base. The company has gained strong support from the Economic and Technological Development Bureau.





創新創業中心主任顏至宏教授  
Prof Jerome Yen, head of the CIE



至於這些項目的下一階段及前景，我的看法如下：

As for the next stage and future prospects of the projects, my remarks are as follows:

“UM-CAT團隊可考慮進入其他語種，如中英法律和知識產權翻譯，甚至和國內較成功的科大訊飛合作；亦可增加中葡翻譯特殊的應用場景，如手機語音即時翻譯，以及尋找合作夥伴打入內地和葡語系國家。”

‘UM-CAT team may consider including other language-pairs, such as Chinese-English for translation of legal texts and intellectual property. They could also consider collaborating with iFLYTEK, a well-known intelligent speech and artificial intelligence domestic company. Application-specific scenarios for Chinese-Portuguese translation may also be added to UM-CAT, such as voice translation for mobile phones. Also, they can find partners to enter the market in the Mainland and Portuguese-speaking countries.’

“由於紫電CEO下一學年還在求學，未來需以另一形式在中心持續孵化項目，如成立新汽車空氣殺菌團隊與原公司進行區分，同時可與科技學院的汽車研究團隊合作，開發新技術。這對大學和紫電都是雙贏的。”

‘The CEO of Zidian is still a student for the coming year. The team needs to continue incubating their project at the centre in another form, such as establishing a new car air purification company to distinguish it from the current team. Meanwhile, Zidian can collaborate with the automotive research team from the Faculty of Science and Technology for developing new technologies. This would be a win-win for both the university and Zidian.’

“2048團隊需考慮增強專業管理能力，包括法律、財務和市場業務範疇，藉此加強科研團隊的實力，為其智慧財產和商標提供保護，並尋找合適可靠的內地合作夥伴，進軍大灣區市場，增加公司的價值和影響力。”

‘The team of 2048 needs to consider enhancing their management skills. This will include studying laws, finance and marketing, in order to strengthen the hands of their R&D team and secure intellectual property and trademarks. Also, they need to partner with mainland corporate entities to enter the GBA market and increase the company’s value and presence.’

## 組織架構 Organisational Structure

### 信託委員會 Trustees Committee

主席	Chair :	林金城 Lam Kam Seng Peter
副主席	Vice Chairs :	謝志偉 Tse Chi Wai 李沛霖 Lei Pui Lam
成員	Members :	王宗發 Wong Chong Fat 何鈺珊 Ho Ioc San 黃顯輝 Vong Hin Fai 黃嘉豪 Wong Garrick Jorge Kar Ho 蔡雋思 Choi Chun Sze Johnson 劉藝良 Lao Ngai Leong 禰永明 Huen Wing Ming Patrick 鄺達財 Kong Tat Choi

### 行政委員會 Executive Committee

主席	Chair :	劉永年 Lau Veng Lin
副主席	Vice Chair :	宋永華 Yonghua Song
成員	Members :	林綺濤 Anabela Fátima Xavier Sales Ritchie 唐志堅 Tong Chi Kin 高錦輝 Kou Kam Fai 許敬文 Hui King Man 葛萬金 Kot Man Kam

### 監事會 Fiscal Committee

監事長	Chair :	崔煜林 Chui Yuk Lum António
成員	Members :	容永恩 Iong Weng Ian 飛安達 António José de Freitas

秘書長	Secretary-General :	梁佳俊 Leung Kai Chun Chris
-----	---------------------	--------------------------



# 財務報告

## Financial Statements

澳門大學發展基金會  
損益表  
截至2020年12月31日止年度

	2020 澳門元	2019 澳門元
捐款收入	87,686,660	83,719,459
利息收入	52,238,396	51,118,754
股息收入	-	5,740,719
已實現及未實現之淨投資(損失)/收益	(8,974,472)	15,476,679
匯兌損失	(2,555,530)	(4,551,201)
	<u>128,395,054</u>	<u>151,504,410</u>
淨資助支出	(13,434,270)	(11,300,269)
法律及顧問服務費	(529,000)	(133,825)
銀行費用及其他支出	(266,275)	(786,780)
	<u>(14,229,545)</u>	<u>(12,220,874)</u>
稅前盈餘	114,165,509	139,283,536
所得稅費用	-	-
本年度盈餘	<u>114,165,509</u>	<u>139,283,536</u>

# 財務報告

## Financial Statements

UNIVERSITY OF MACAU DEVELOPMENT FOUNDATION  
STATEMENT OF SURPLUS  
Year ended 31 December 2020

	2020 MOP	2019 MOP
Donation income	87,686,660	83,719,459
Interest income	52,238,396	51,118,754
Dividend income	-	5,740,719
Net realised and unrealised (loss)/gain on investments	(8,974,472)	15,476,679
Exchange loss	(2,555,530)	(4,551,201)
	<u>128,395,054</u>	<u>151,504,410</u>
Net grant expenditure	(13,434,270)	(11,300,269)
Legal and consultancy fees	(529,000)	(133,825)
Bank charges and other expenses	(266,275)	(786,780)
	<u>(14,229,545)</u>	<u>(12,220,874)</u>
SURPLUS BEFORE TAX	114,165,509	139,283,536
Income tax expense	-	-
SURPLUS FOR THE YEAR	<u>114,165,509</u>	<u>139,283,536</u>



# 財務報告

## Financial Statements

澳門大學發展基金會  
資產負債表  
2020年12月31日

	2020 澳門元	2019 澳門元
<b>資產</b>		
<b>非流動資產</b>		
固定資產	719	1,015
持有至到期債權證券投資	677,897,196	582,033,474
非流動資產合計	677,897,915	582,034,489
<b>流動資產</b>		
交易性股權證券投資	-	87,104,525
利息及其他應收款	7,304,793	5,208,717
定期存款	729,949,319	423,634,134
現金及現金等價物	287,972,872	490,997,051
流動資產合計	1,025,226,984	1,006,944,427
<b>流動負債</b>		
應付資助支出	809,702	833,228
其他應付款	137,825	133,825
流動負債合計	947,527	967,053
流動資產淨值	1,024,279,457	1,005,977,374
資產淨值	1,702,177,372	1,588,011,863
<b>資金及儲備</b>		
專用款項	13,022,452	8,272,013
專用留本基金	964,373,666	903,724,165
一般留本基金	724,781,254	676,015,685
資金及儲備總計	1,702,177,372	1,588,011,863

# 財務報告

## Financial Statements

UNIVERSITY OF MACAU DEVELOPMENT FOUNDATION  
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION  
31 December 2020

	2020 MOP	2019 MOP
<b>ASSETS</b>		
<b>NON-CURRENT ASSETS</b>		
Fixed assets	719	1,015
Held-to-maturity financial assets	677,897,196	582,033,474
	677,897,915	582,034,489
<b>CURRENT ASSETS</b>		
Trading securities	-	87,104,525
Interest and other receivable	7,304,793	5,208,717
Fixed deposits	729,949,319	423,634,134
Cash and cash equivalents	287,972,872	490,997,051
	1,025,226,984	1,006,944,427
<b>CURRENT LIABILITIES</b>		
Grant expenditure payable	809,702	833,228
Other payables	137,825	133,825
	947,527	967,053
NET CURRENT ASSETS	1,024,279,457	1,005,977,374
NET ASSETS	1,702,177,372	1,588,011,863
<b>CAPITAL AND RESERVES</b>		
Designated fund	13,022,452	8,272,013
Designated endowment	964,373,666	903,724,165
General endowment	724,781,254	676,015,685
	1,702,177,372	1,588,011,863



# 感謝捐贈人

## Donor Acknowledgement

基金會一直以來得到社會各界熱心人士的支持，透過各項捐獻惠澤澳大師生。基金會於2020年取得之承諾捐贈、新增捐贈合共有12項，總金額約8,769萬澳門元。截至2020年12月31日止，基金會歷年收到的捐款總金額累計逾14.5億澳門元。為了答謝捐贈人對基金會及澳大的支持，大學相關單位將會繼續努力維繫大學與捐贈人之間的良好夥伴關係，並以實際成果回饋社會及國家。

Many kind-hearted people from different sectors of society have continued to show care for UM’s development and supported UM teachers and students through donations. The foundation received a total of 12 pledged or new donations in 2020, which added up to around MOP87.69 million. As of 31 December 2020, the accumulated total of donations received by the foundation over the years has amounted to MOP1.45 billion. In appreciation of donors’ support for the UMDF and UM, relevant units of the university will continue to maintain a good partnership with its donors and give back to the community and the nation with concrete achievements.

感謝各捐贈人歷年的支持： Thank you all for your continued support over the years:	
高橋明子女士	Ms. Akiko Takahashi
劉少榮博士	Dr. Anthony Lau
胡順謙博士	Dr. António Ferreira
--	Associação Das Universidades Portuguesas
區宗傑先生	Mr. Au Chong Kit
大西洋銀行	Banco Nacional Ultramarino, S.A.
中國銀行澳門分行	Bank of China Macau Branch
---	Prof. Catherine A. Cole
中匯國際傳播有限公司	Central International Communication Company Limited
---	Mr. Chan Chung Yin
陳瑞球博士	Dr. Chan Sui Kau
鄭家成先生	Mr. Cheng Kar Shing
鄭煒明博士及陳玉瑩女士	Dr. Cheng Wai Ming Peter and Ms. Chan Yuk Ying
張樂田先生	Mr. Cheong Lok Tin
蔡繼有基金會	Choi Kai Yau Foundation
周大福鄭裕彤基金	Chow Tai Fook Cheng Yu Tung Fund
朱僑光先生	Mr. Chu Kiu Kwong
崔世平博士	Dr. Chui Sai Peng
徐靜慧女士	Ms. Constance Hsu
馮家超教授	Prof. Davis Ka Chio Fong
---	Prof. Fiona Chew
---	Prof. Frank Neubrandner
銀河娛樂集團	Galaxy Entertainment Group
---	Prof. Gary M. Thompson
耿亮先生	Mr. Geng Liang
輝煌未來（管理服務）有限公司	Golden Future (Management Services) Limited
侯健輝先生	Mr. Hao Kin Fai
梁世烈先生	Mr. Hendra Nagaria
澳門霍英東基金會	Henry Fok Foundation

香港上海滙豐銀行有限公司	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
孔憲紹慈善基金有限公司	Hung Hin Shiu Charitable Foundation Limited
鄺達財先生	Mr. Kong Tat Choi
林超英先生	Mr. Lam Chiu Ying
林金城博士	Dr. Lam Kam Seng Peter
林建教授	Prof. Lam Kin
劉藝良先生	Mr. Lao Ngai Leong
劉佐德先生	Mr. Lau Chor Tak
李鳳霏女士	Ms. Lei Fong Fei
林泗維先生	Mr. Lim See Wai David
羅柏心紀念有限公司	Lo Pak Sam Memorial Limited
呂志和基金有限公司	Lui Che Woo Foundation Limited
馬有禮博士	Dr. Ma Iao Lai
---	Prof Madeleine Zelin
麥賢榮先生	Mr. Mak Xian Shen
費謝潔芝女士	Ms. Margaret Tse Perron
---	Prof. Martin Killias
新濠博亞娛樂	Melco Resorts & Entertainment
美高梅中國控股有限公司	MGM China Holdings Limited
摩卡娛樂場	Mocha Clubs
吳偉剛先生	Mr. Ng Wai Kong
柯為湘先生	Mr. Or Wai Sheun
金沙中國有限公司	Sands China Ltd.
邵賢偉博士	Dr. Siu Yin Wai
澳門博彩股份有限公司	SJM Holdings Limited
何鴻燊博士	Dr. Stanley Ho
曹其真女士	Ms. Susana Chou
楊秀玲教授	Prof. Sylvia leong
田家炳基金會	Tin Ka Ping Foundation
---	Mr. Tong Weng Kin
謝志偉博士	Dr. Tse Chi Wai
澳門大學校友會	University of Macau Alumni Association
吳榮恪伉儷	Mr. and Mrs. Vitor Ng
王一濤教授	Prof. Wang Yitao
---	Dr. Winston Chan
黃志成先生	Mr. Wong Chi Seng
黃熾森教授	Prof. Wong Chi Sum
王宗發先生	Mr. Wong Chong Fat
伍宜孫慈善基金會有限公司	Wu Yee Sun Charitable Foundation Limited
永利渡假村（澳門）股份有限公司	Wynn Resorts (Macau) S.A.
楊新慧女士	Ms. Yeung Sun Wai
楊國平先生	Mr. Yong Kwek Ping

同時，亦感謝以不記名方式捐贈的人士和機構的默默支持

Meanwhile, we also express gratitude to the individuals and organisations who donated anonymously for their kind support.



## 我要捐贈 Giving to UM

### 為甚麼捐贈

支持澳大實現大學使命，促進學術研究、傳播知識，為澳門及其他地方培育具社會責任感的公民和獨當一面的領袖。

### 怎樣捐贈

只需掃描下面的二維碼，並填寫表格即可：



### 感謝沿路有你

基金會一直致力為澳大的可持續發展爭取更多發展資源，使澳大在教學、研究及服務社會各方面不斷作出新的貢獻。未來，基金會將順應各國大學基金會的發展趨勢和規律，完善制度建設，探索符合自身特點的運作和管理模式，並一如既往善用每一分資源，不辜負捐贈人和社會各界對澳大的支持。

### Why Give

Making contributions to help UM to advance its mission of promoting academic research, disseminating knowledge, and cultivating responsible citizens and high-caliber leaders for Macao and beyond

### How to give

Just scan the QR code underneath and fill out the form:



### Thanks for your support as always

The UMDF has been committed to contributing to UM efforts of achieving sustainable development and making new and greater contributions to teaching, research and serving society. Looking forward, the foundation will take reference from the latest trend in development patterns of university foundations from around the globe in order to optimise its funding system and explore a unique mode of operation and management that best serves its purpose. The foundation will, as always, make optimal use of resources and live up to what donors and society expect of the university.

## 成果亮點 Highlights



澳門大學發展基金會  
UNIVERSITY OF MACAU  
DEVELOPMENT FOUNDATION

### 繼續支持基金會冠名教授計劃及傑出學人計劃

Continue to support UMDF Named Professorship and Professorial Fellowship Scheme

### 支持澳大濠江人才計劃引進67名優秀博士生投身大學研究工作

Support UM Macao Talent Programme, through which the university has enrolled 67 outstanding students in full-time PhD programmes, who would also engage in academic researches

### 資助大學頒發71個學院學術獎及年度教員獎項

Provide grants for the university to present a total of 71 faculty-level academic awards and annual awards to eligible academic staff members

### 推動大學拓展不同領域的前沿研究

Facilitate the university in expanding its research activities that focus on cutting-edge academic topics

### 資助34名葡文系本科生赴葡萄牙或巴西留學及 5名在職教師修讀葡文系博士課程

Sponsor 34 students from the Bachelor of Arts in Portuguese Studies Programme to study in Portugal or Brazil and 5 in-service teachers for undertaking PhD programmes offered by the Department of Portuguese

### 向77名於社會服務具傑出成就、成績優異或 有需要學生頒發獎助學金及學術獎項

Offer designated scholarships, academic awards and financial aids to 77 students with excellent community service, outstanding academic performance or in need

### 向241名於社群教育中表現優秀的學生頒發書院獎學金

Present RC scholarships to 241 students who excel themselves in whole-person education





澳門大學發展基金會  
UNIVERSITY OF MACAU  
DEVELOPMENT FOUNDATION

